

罗兰之歌

《罗兰之歌》是法国中世纪最著名的英雄史诗，约写于1066年，原作者已无从查考。它原为民间传说，最早流传于英法两国，后经职业歌手吟唱，文人墨客加工润色，使之不断提高，并赋予鲜明的时代色彩。这部史诗现存有8个抄本，内容基本相同，其中以英国牛津大学收藏的抄本最为完善。中译本以此为据，共4002行。史诗描写的历史事件并非出于虚构，而是有一定的历史依据；但主要人物形象熔铸了加工者的想象和创造，因而它不是真正意义上的历史。

这部史诗以基督教徒和伊斯兰教徒的战争为背景，突出英雄罗兰和叛徒甘尼仑的斗争，颂扬了罗兰的英雄主义，鞭挞了甘尼仑的叛变行径，说明正义必然战胜邪恶。史诗中的查理大帝被表现为内平叛乱、外御强敌的贤明君主，深得人民的拥戴，是国家统一强盛的象征。因而，罗兰英勇战斗，甘洒热血，誓为查理而献身，忠君和爱国得到了和谐的统一。这个光辉的形象历来为人们所喜爱。

《罗兰之歌》的故事没有旁枝，情节集中，描写生动。在激烈的斗争中揭示人物的性格特征，合情合理，真实可信。全书保留了民间创作的粗犷、豪放的风格，字里行间洋溢着战斗的激情，具有浓郁的浪漫主义的色彩。

史诗中出现的主要人物有查理大帝、罗兰、奥利维、屠宾、甘尼仑等。

译本：杨宪益译，人民文学出版社1981年版。

——十一——

查理大帝在西班牙同异教徒整整打了7年仗。他奋勇善战，攻克了每一座堡垒、每一个城镇，眼下只有马西理统治下的沙拉古索没有归顺。马西理召集群臣，商议对策，决定请求讲和，信奉基督教的规章。这样，他派出的10位使臣；匆匆来到了查理的营帐。

十二——二十五

查理大帝及时召集会议，要法兰西人给他出谋献计。他的外甥罗兰伯爵反接受议和。因为，过去马西理曾请降过一次，结果，派去的两位将军都被斩首，白白送了性命。罗兰的语音刚落，他的教父甘尼仑走到查理面前，慷慨陈词，力主议和。这一主张得到了与会的多数将官的附和。罗兰和他的好友奥利维等也表示同意，并愿前去受降，但都给查理大帝劝阻了。查理大帝提议挑选一位属于自己领地的将军，去向马西理传达命令。罗兰提出自己的继父甘尼仑可以胜任，其他人也认为除了甘尼仑“再没有更聪明的人”了。甘尼仑听了这话，十分生气。他对罗兰说：“你难道发了疯癫？我是你的继父，人们都知道的，可是你提名要我

去见马西理。如果上帝让我安全还乡,我一定要同你好好算帐,一定要使你遭到灭亡。”原来,甘尼仑是贪生怕死之徒,认为去沙拉古索城,休想再活着回来。最后,查理王对甘尼仑说:“你必须前往,这是我的命令。”并交给他节仗和书信。

二十六——五十二

甘尼仑回到他的住所,准备好行装包裹,奉命来到了沙拉古索。他当着马西理的面,传达了查理皇帝的命令:你要接受神圣的基督教义,他就给你一半西班牙作为赏赐;另一半由他的外甥罗兰治理。如果不肯达成协议,就将把你抓住并加以审判,处以死刑。马西理王气得满脸通红,要不是有人阻拦,就要把甘尼仑当场刺死。马西理王通过他派出的使臣,得知了甘尼仑的底细及对自己的“忠诚”,决定设计收买他,共同密谋不义的叛逆罪行。当异教徒纷纷询问:查理大帝已头发灰白,抵挡过许多枪矛,在战场上打死了千万名王,他什么时候才会厌倦征战?甘尼仑说,只要罗兰还在,战争就不可避免;即使有40万骑兵勇将,也不能和查理对抗。他进一步献计说,应当给查理许多献礼,如果给他20个人作为人质,就会留下殿后部队,而自己回法兰西。这样,罗兰必将担任后卫。罗兰手下只有2万法军,派10万大军与之交战,法国必遭失败。这样,只要有人能把罗兰杀了,查理的右臂就要失掉,他的英雄军队将被粉碎,法兰西地方就可以长久安宁。甘尼仑还作出保证,发誓密谋将使罗兰丧命。马西理王也发誓,如果在后卫军里发现罗兰本人,就要投进全部力量进行战争,一定要罗兰的性命。甘尼仑临行前,马西理王后布拉密蒙送来了两串项链,带给甘尼仑的夫人。马西理拍着甘尼仑的肩膀,称赞他很聪明、勇敢,只要不改变心意,事成以后,每年就可以得到大批精金。

五十三——六十七

甘尼仑回营后,按原定的计谋向查理大帝作了回禀,并建议罗兰当后卫。查理大帝认为已拿下了堡垒,攻破了城镇,平定了西班牙,战争已经结束,便离开了加奈城,向着可爱的法兰西策马前进。罗兰拿着飘扬的大旗,把它竖立在一座山顶上,安下了行营。这时候,异教徒们却在深谷中驰骋,他们身穿铁甲,刀剑在身,有40万人躲进山上的一片丛林,等待着天明。

群山高耸,峡谷阴森。巨大的灾难即将降临,绵延15里都听得见人声。查理大帝舍不得把外甥留在西班牙边地,悲痛不能自禁。罗兰说,我只要2万名勇敢的法兰西人,你完全可以放心离开边关。他对前途充满了信心。

六十八——九十

马西理王聚集40万大军,战鼓齐鸣,飞奔前来袭击罗兰的行营。他的侄子要求同罗兰对阵,想用锐矛让罗兰丧命。他还请求再选派12位王公,同罗兰的

12位将军交锋。其他将领也表示要把法兰西人砍尽杀光，保证罗兰的性命难逃。

异教徒吹响1000只号角，声震遐迩。罗兰的伙伴奥利维听到了敌人的号声后，登山远望，看到异教徒人强马壮，旗帜飘扬，不禁暗暗心惊，马上飞奔下山，回来讲述他见到的事情。他劝告罗兰吹响号角，吁请查理大帝调回兵力，前来助阵。他连续劝了三次，都遭到了罗兰的回绝。因为，罗兰不愿意自己在可爱的法兰西“丧失声名”，坚决表示：宁可死掉，也决不容忍耻辱；皇帝爱我们，是因为我们勇于斗争。罗兰看到就要打仗，凶猛得象狮子一样。这时，从另一边来了主教屠宾，他登上丘陵，以上帝的名义鼓励士兵奋勇杀敌，荡涤罪恶。

九十一————

罗兰到了西班牙关下，骑着快马，带着兵仗，手执长矛，非常勇壮。他身体高大，神情开朗。在他后面紧紧跟着的法兰西人，称他们是他们的屏障。他横眉怒视大食兵将，对法兰西人都温良礼让，勉励他们为法兰西争取荣光。

两军开始交锋。马西理的侄子埃尔溥，一马当先跃出队伍，被罗兰用长矛结束了性命。法兰西人取得了战斗的第一回合的胜利。罗兰在战场上驰骋，大显奇能。鲜血染红了他的铠甲和双臂，也染红了他的名马的头颈和脊背。奥利维也在混战中骑马追奔，英勇杀敌。法兰西人攻击得非常猛勇，异教徒1000人里只有两人保住了性命。主教赞扬道：“我们的人真是英雄，天下没有更好的民众；法兰西史册里这样称颂，我们皇帝的臣子都能尽忠。”

——二———三五

这时，马西理王集合他的强大兵将，再次发动进攻。法兰西人怒气冲天，拚命冲杀，使敌人无法抵挡，不得不离开战场。罗兰和奥利维拿着他们的剑猛杀猛砍。可是，五次进攻，伤亡都很惨重，多半法兰西骑兵都被砍杀，上天只把60个人留下。罗兰看到他的人遭受重大伤亡，想吹起号角，向查理大帝发出求援的讯号。奥利维却表示反对，认为现在吹响号角，为时已晚，算不得勇敢。主教屠宾闻声赶来，劝他俩不要争吵。他说，现在吹号解决不了问题，但还是吹好，大王会回来为我们报仇的。罗兰觉得主教的话很有道理，于是痛苦悲伤地吹起号角。

—三六———一六八

查理大帝得知了这一消息，命令部下像对付强盗一样将出卖罗兰的甘尼仑严加看管；同时，他狂怒地骑着战马，向战场进发。法兰西的将军们紧紧跟上。

罗兰看到漫山遍野躺着同伴们的尸体，悲痛得哭泣起来。特别是得知伙伴奥利维受到了致命的创伤，在马背上晕倒之后，祷告上帝让奥利维进入乐园。罗兰重又跃马上阵，冲向敌人，大逞英豪。他举刀砍掉了马西理的右手，又亲手杀

死了马西理的儿子。敌人闻风丧胆，纷纷逃命，一下子就跑掉了 10 万人。

一 六 九

山峰高耸，树木阴森，
有四块白石亮晶晶，
罗兰晕倒在绿草中心。
这时一个大食人正对他观望，
那人假装死掉，躺在别人身旁，
用血涂满身体和脸上，
现在他站起身来，奔跑匆忙。
这人很勇敢，身躯强壮，
他的骄傲要使他遭到灭亡。
他触动罗兰身体和兵仗；
就说道，“查理的外甥已被打败，
这把宝刀我要带回大食地带。”
他拔刀的时候，伯爵又醒了过来。

一 七 〇

罗兰觉到有人在拔他的宝刀，
他睁开眼，对那人说道，
“我看得出，你同我们不是一道。”
罗兰抓起号角，他不愿把它丢掉，
向着敌人镶着金宝的头盔猛砍，
把铁盔和他的头骨打烂，
从敌人头上迸出他的双眼，
敌人被打死，倒在脚边。
罗兰对他说道：“奴才，你怎么敢？
你敢碰我？道理你都不管，
任何人听到都会说你太大胆，
我的号角也被打坏了一边，
上面的水晶和黄金落到地面。”

一 七 一

罗兰感觉眼睛看不见东西，
他站立起来，用了全部力气，
他的面容变得非常惨白。

在他面前有赭色石头一块，
他悲伤愤怒，拿刀十次猛砍，
刀锋发出响声，但是没有折断；
“啊！”伯爵说道，“圣玛利亚，请你帮忙，
啊！杜伦达宝刀，你也遭了殃，
我要死了，我不能将你保障，
我曾许多次用你打了胜仗，
用你打下来许多重要地方，
那些都归白须的查理执掌；
我不能让你落在从敌前逃走的人手里，
你曾多年是勇敢的人的武器，
在圣洁的法兰西再没有那样的战士。”

一 七 二

罗兰拿刀在赭色石头上猛砍，
刀锋作响，但是没有折断，
当他看到不能把刀打烂，
他开始对着自己埋怨：
“啊，杜伦达，你多么雪白明亮好看，
在阳光下你闪耀璀璨；
查理王当时在摩利安山谷进兵，
上帝派天使送来命令，
要他把这把宝刀赠给一位将军；
那好国王、伟大的查理就给我这把剑，
我用这剑打下了昂儒和不列坦，
用这剑打下了贝都和麦安，
用它把高贵的诺曼底攻占，
用它打下了普罗旺斯和阿基坦，
还在伦巴第和罗马一带征战，
还有巴伐利亚、佛兰德地面
和布尔戈尼，还把整个阿普里亚跑遍，
使得君士坦丁堡向他贡献，
让撒克逊人听他差遣；
我还为他攻下了苏格兰，
还把英格兰变成他的属县；
我打下了那么许多地域，

都交给白须的查理王守护。
为了这把剑我悲伤痛苦，
不能让异教徒占有它，我宁愿死去，
天父啊，决不能让法兰西蒙受耻辱。”

一 七 三

罗兰向一块赭色石头猛砍，
他砍下了那么大的一片，
刀锋发出响声，但是并没有折断，
它反跳出去，直飞上了天，
伯爵看到他不能打断这把剑，
他非常温柔地对自己埋怨：
“啊，杜伦达，你是多么圣洁美好，
你的金柄上镶满神圣珍宝，
有圣巴西的血和圣彼得的牙，
还有我主圣但尼的遗发，
还有衣服属于圣玛利亚。
不能让异教徒占有这把刀，
它应该为基督教人效劳；
行为懦怯的人也不能占有你！
我用你攻下了许多大片土地，
交给花白胡须的查理王治理，
他是一位高贵强大的皇帝。”

一 七 四

罗兰感觉死亡已经不远，
死亡从头上渐渐降到胸前，
他跑到一株松树下面，
他伏身倒向青绿的草原，
在他身下放好他的号角和剑，
向着异教徒的大军转过了脸；
他这样做是因为他要让人明了，
查理和他的全军都将称道，
高贵的伯爵是在胜利时死掉。
他低弱地频频作了祈祷，
请求恕罪，他向上帝举起了手套。

一 七 五

罗兰感到他的生命已经不长，
他伏在陡险的山坡上，向着西班牙地方，
用一只手，他痛击自己胸膛，
“上帝，我祈求你，以你的善良，
将我的大小罪过加以原谅，
一切罪过从我出生的时光，
直到我最后遭到了死亡！”
他把右手手套向天高扬，
天使们这时从天上下降。

一 七 六

罗兰伯爵躺在一株松树下面，
向着西班牙他转过了脸；
许多事情他开始回忆，
这位侯爷征服的许多土地，
他的亲人，可爱的法兰西，
抚养他的君王查理大帝，
他不能遏止伤心叹息；
可是他不愿让自己归入沦亡，
他承认罪过，请上帝原谅，
“天父啊，你从来不会说谎，
你挽救拉撒路脱离死亡，
在狮子面前把但以理保障；
请保卫我的灵魂不遭灾祸，
虽然在我一生中我犯了许多罪过。”
他向上帝献出右手手套，
圣加伯里从他手上把它拿掉；
他把头放在手臂当中，
合起双手，一命告终。
上帝派来了天使切鲁宾，
和圣米迦勒救苦救难的大神，
同他们一起还有圣加伯里，
他们把伯爵的灵魂带到乐园里。

一七七

罗兰死了，上帝让他灵魂升天。
皇帝又来到昂赛瓦地面；
没有一条大路或小道上，
一片空地或一尺地方，
没有布满法兰西人和异教徒的尸体。
查理王喊道，“我的好外甥，你在哪里？
还有主教和伯爵奥利维，
还有解林和他伙伴解瑞，
阿屯在哪里和伯爵贝伦吉？
还有我非常亲爱的伊温和伊沃里，
哪里是加斯库恩人安格雷？
还有公爵桑申和侯爷安歇依，
还有解拉，鲁西荣的年老侯爷，
我留下来的十二位勇士？”
他叫有什么用？没有人答理。
查理王说，“天啊，我多么后悔，
战争开始时我没有在这里！”
他狂怒地撕着他的胡须，
他的骑士们都眼中流泪，
两万人都昏倒在地，
奈蒙公爵也非常痛惜。

一七八——一八三

查理的大军迅速赶到，天色已接近黄昏。查理大帝翻身下马，在绿色的草地上暂歇。他伏在地上，请上帝赐恩，阻止太阳的进程，阻止黑夜的降临。法兰西人驰骋疆场，猛杀猛砍，紧追逃遁的敌人。敌人的归路和大道被占，面前的埃布罗河水又深又凶险。查理大帝看到全部异教徒被歼，许多被杀死，大多数遭到水淹，就命令法兰西人下马，在战地安营休息。

一八四——一八六

夜色清朗，月光璀璨。查理大帝躺下哀悼罗兰，又想到奥利维、12位大将和法兰西部队，他们都血洒战场，战死在昂赛瓦地方，心情悲哀懊丧，向上帝祈祷，请求保护他们的灵魂。

一八七——二〇二

马西理仓皇逃回了沙拉古索城，在一株橄榄树的树荫下暂停。他在青草地上狼狈地躺卧下来。他的右臂已经完全被砍掉，由于失血过多，他疼得昏了过去。他的妻子布拉密蒙在他的面前悲号。马西理王感到已经毁灭了全军和自己，想向教王交出所有的土地，包括沙拉古索和所有的封地。

二〇三——二一三

查理来到昂赛瓦地方，找到将士们的尸首，悲伤痛苦。他去寻找外甥罗兰的尸体时，看到草地上开放的花朵，都被将军们的鲜血染红了，心里怜惜，哀悼不已。他来到了两株树附近，认出了罗兰在3块石头上所砍的剑痕。当他看到在草地上躺着的罗兰时，他张开双臂紧紧地将尸体拥抱，并且因悲伤过度而晕倒。查理从昏迷中苏醒，默默地哀悼：“亲爱的罗兰，愿上帝把你的灵魂带去，让它在乐园的花丛里同光辉的天使永存！”他胡乱地拉扯着自己白胡须和头发。10万法兰西人个个泪如雨下，悲痛得说不出话。

查理下令找到所有在西班牙战场牺牲的亲人，把所有尸首埋入同一个坟墓。他们还把罗兰、奥利维、屠宾的尸体剖开，用锦袍裹起3个心脏，放在白玉石匣里，用三辆马车运走。

二一四——二六七

查理大帝正想回转，两个异教徒的使臣突然来到队伍前面，宣告教王要同他会战。这样，又一场恶战开始了。查理编好了10个强大的纵队，动员他的法兰西人报仇雪恨。统率两军会战的人都是英豪，彼此从响亮的喊声中认出对手，互相拼杀。查理用法兰西的宝剑向教王猛砍，劈开了他的头，脑浆迸溅。异教徒开始纷纷逃窜，很少敌人能够逃脱死亡。查理攻下了沙拉古索城，俘虏了王后布拉密蒙，留下了1000名久经考验的骑兵，为皇帝守卫这座城。

二六八——二九一

皇帝凯旋回朝后，罗兰的未婚妻阿尔德得知罗兰在激战中身亡，便跌倒在查理脚前，突然死去。查理为她举行了隆重的丧礼，并亲自审理甘尼仑反叛之事。甘尼仑否认他的出卖，谎称只不过是想要报复罗兰而已。他的30个亲戚也为他喊冤叫屈，请求皇帝饶恕。这时，甘尼仑的一个亲信般那贝声言要同主张绞杀甘尼仑的人当场比武。一名骑士梯埃利为了罗兰，站出来应战。在上帝的帮助下，梯埃利取得了胜利。般那贝被车裂，他的30个亲戚被一同吊死。当晚，天使托梦给查理，要他召集帝国的军队，去别处攻打异教徒。

列那狐的故事

《列那狐的故事》是一部优秀的民间故事诗集。它形成于12至14世纪之间，是中世纪法国市民文学中的反封建讽刺杰作。

这部民间故事诗集采用拟人化的手法所刻画的各类动物，不仅个性鲜明突出，而且被赋予人的社会属性和阶级属性。它假托描写动物世界的故事，实际上反映了当时的社会生活。其中，昏庸无能的狮王诺勃雷影射国王，灰狼伊桑格兰等大动物代表豪门权贵，雄鸡尚特克勒等弱小动物代表下层平民百姓。贯穿全书的中心角色是列那狐，他是新兴市民阶级的化身。他一方面肆意欺凌、虐杀小鸡、兔子等小动物，另一方面为了保存、发展自己的势力，敢于同灰狼、狗熊等大动物进行斗争，甚至同狮王挑战，并且总能以其智慧和狡黠战胜对方。列那狐性格的复杂性，体现了新兴市民阶级的特点。他的胜利实质上就是新兴市民阶级对封建势力的胜利。

《列那狐的故事》由27篇意思连贯的组诗构成，每篇以列那狐为主人公，并以列那狐同灰狼伊桑格兰的斗争为主线，生动地展示了中世纪法国封建社会的各种矛盾，无情地揭露和嘲弄了封建统治阶级。故事生动有趣，讽刺尖锐深刻，风格朴实诙谐，历来被视为法国古代文学遗产中的珍品。它不仅在法国有许多续篇，在欧洲一些国家也不乏仿作。

《列那狐的故事》中描写的动物除列那狐外，还有灰狼伊桑格兰、狗熊勃伦、狮王诺勃雷、胡獾格兰贝尔、公鸡尚特克勒、兔子朗普、花猫蒂贝尔等。

译本：倪维中等译，《法国童话选》，外国文学出版社1981年版。

在茂柏渡城堡住着列那狐一家。

寒冬腊月，天色阴沉。列那狐家的食橱空无一物，夫人艾莫丽娜为此愁眉不展。列那狐不愿看到妻子和两个孩子的哭泣，决定同饥饿作斗争。列那狐突然闻到了一股从远处飘来的鱼香，于是跳过篱笆，躺在大路中央，装出刚刚暴死的模样。这时，适逢一辆鱼车疾驰而来，鱼贩见到这只拦路的“死狐狸”，便停下车，把他扔在车上的鱼筐边，然后驱车继续赶路。列那狐开始了他的美餐，一眨眼工夫，就吞吃了至少30条鲱鱼。接着，他又用牙齿咬开鳗鱼筐子，巧妙地把好几条鳗鱼串成一条项链，挂在脖子上，然后轻快地滑下车，向鱼贩们喊话致谢，气得鱼贩懊丧万分。

列那狐称灰狼伊桑格兰为“好舅舅”，只因为他是国王狮子的重臣。一天，他俩来到了一个池塘旁边，列那狐便指着塘中的一个冰窟窿得意地说：“这正是捉鳗鱼的好地方！”伊桑格兰馋涎欲滴，抢着要去捉。经过一番商议，决定将水

桶绑在狼尾巴上，然后将它沉入冰窟窿，好让鱼游进水桶。夜越来越冷，冰结得又硬又厚，灰狼冻得动弹不得。天刚亮，狩猎人赶来，见到狼已被拴住，便举剑向狼刺去，把冻在冰里的一截狼尾巴斩断了，狼因而得以脱身。他非常痛苦，认为这是“外甥”列那狐在捉弄他。

列那狐为躲避伊桑格兰的报复，出门远行，去拜访他的一个表兄。这个表兄住在酷爱打猎的王爷的大庄园附近。列那狐到那里，巧使计谋，多次成功地捉弄了大批猎人。

不过，列那狐也有受骗上当的时候。一次，他闻到了一股诱人的香肠味，迅速赶到散发香味的地方，遇到了花猫蒂贝尔。两人合伙弄到了一根又长又粗的香肠，却被花猫一人独吞了。虽说自香肠事件以后，列那狐伺机截断了花猫的尾巴，稍稍地出了一口气；但彼此共事，列那狐总是被捉弄，很少占到便宜。

有一天，列那狐路遇公鸡尚特克勒。他的一番花言巧语，使公鸡失去警惕，打消了对狐狸的疑虑，竟闭着眼睛唱起最美的歌来。列那狐乘机下手，扑上去擒住了公鸡。站在远处的母鸡潘特看到了这一情景，便大声地叫唤起来，女佣和男仆应声赶来，列那狐匆忙逃奔而去，败兴而归。这是他一生中的奇耻大辱。为报仇雪恨，列那狐再次来到大花园，一连捕杀了公鸡尚特克勒的14个孩子和鸡小妹柯珀，把草地变成了鲜血飞溅的屠宰场。

列那狐的罪行激起了大家的义愤。狮子诺勃雷国王决定召集全体臣民，开庭审判列那狐。灰狼、小狗等均纷纷起来控告，公鸡也赶来要求狮王为受害者伸冤报仇。于是，狮王下令捉弄列那狐。笨拙的狗熊勃伦自告奋勇，前去茂柏渡执行任务。

列那狐见勃伦到来，先是给他说好话、灌迷汤，后则领勃伦去饱尝最甜美的食物——蜂蜜。这样，两人来到了一棵大橡树下，列那狐指着树干说，被砍开的橡树缝中藏有很多蜂蜜，把嘴伸进去，越往里伸，吃到的蜜就越多、越甜。狗熊勃伦信以为真，便把脑袋和肩膀都伸进了橡树的缝隙里。在旁的列那狐立即拔掉撑开裂缝的楔子，狗熊被紧紧夹住，经过死命挣扎，才得以从树缝中挣脱出来。只见他头上被撕掉一块皮，耳朵只剩了一只，嘴里淌着鲜血，样子十分可怕。

国王另派胡耀格兰贝尔去传讯列那狐。为了尽快找到列那狐，格兰贝尔一路飞奔，来到了列那狐家。

列那狐开了门。他显得非常快活，伸出爪子搭在格兰贝尔的胸口。

“商谈事情之前，我们先吃饭吧。”列那狐说，“艾莫丽娜正好为我们准备了几只阉鸡，是按一个古老有名的家常菜谱烹调的。我们先舒舒服服地吃起来，然后再慢慢聊天。”

虽然格兰贝尔应狮子诺勃雷的命令急于把列那狐带到朝廷去，但是他觉得先吃顿饭也不错，事情也可以从这儿开始嘛！

阉鸡做得十分鲜美，艾莫丽娜为此受到大大的夸奖。吃完饭，叔侄俩把手臂

搁在桌子上交谈起来。

格兰贝尔概述了局势的严重性：群众提出的申诉，国王已经知道：受到列那狐捉弄的狗熊勃伦和花猫蒂贝尔又向国王进行了汇报。所有这一切对列那狐非常不利。

“我的好叔叔，”格兰贝尔说，“你应该到那里去为自己申辩。你我都明白：谁不在场，谁就是错的。想要给人定罪，什么吹毛求疵的话都说得出来，还可以加油添醋。

“叔叔，你去得越晚，攻击你的话就越多，对你的压力也就越重。你迟去一分钟，就增加一分钟的罪名。

“国王本来对你很有好感，今天似乎已经不再提起绞刑架的事了。

“快走吧，路上我们还可以考虑怎样进行辩护。”

“好吧！”列那狐说，“你这番话确实说得入情入理。我理解了你的意思，我的美丽的侄儿。

“不过，我们还是先休息一下，现在反正是黑夜，等到拂晓以后，我们就动身。”

格兰贝尔也不好再勉强他了。

……

东方泛出鱼肚白时，列那狐和格兰贝尔上了路。

“的确，”列那狐说，他好长时间一直默默无言地走着，“的确，我有些小的过失，我应该责备自己。我向你忏悔，格兰贝尔，我跟伊桑格兰开过几次玩笑，但是这笔账已经还清了。何况，每次还不都是为了搞一点吃的，维持我的生活吗？”

“我们活在世上，决不是为了互相争斗。但是，如果你不是最强有力的，你就必须是最狡猾的。我觉得世上就是这么一场争夺！”

“也许，在很多场合，我本来可以做得更仁慈些，不必用失礼的言行去愚弄或触怒我的敌人——甚至我的朋友，把他们搞得那么狼狈。但是，有些时候，机会实在太诱人了。

“格兰贝尔，我完全不是一个圣人。可是，我向你恳切地说，我希望成为一个圣人。如果不做圣人，至少也要做一个隐士。因为，我对所有这些人的卑劣行径已经看透了。如果国王不把我绞死，我就想到深山里去，去过用草根树皮充饥的生活。从现在开始，我放弃一切逸乐生活，也不再吃肉了。”

“我愿意看到你过这样的生活。”格兰贝尔说，“我相信，这样会使已经决心要惩处你的国王大大改变他的看法。”

这时候，他俩来到一个三岔路口，格兰贝尔踌躇了一下。

“走那条路吧，”列那狐说，指了指右边的一条路，“那条路很幽静，还可以顺便经过我所熟悉的一个牧场。”

狡猾的狐狸没有说出他之所以熟悉这个牧场，是因为他在那里犯下了大量

罪行,偷过许多母鸡,几乎把整个饲养场搬空了。

格兰贝尔天真地跟着他走。列那狐继续跟他谈论自己的善良愿望,声称要改变信仰,而且已经为这事作了很好的准备。

正当格兰贝尔赞赏着他、为他的良好愿望高兴时,忽然有几只母鸡冒冒失失地从鸡埘里跑了出来,叫唤着,匆匆忙忙地在离他们不远的地方走过。

她们的后面跟着一只年轻大胆的公鸡。他既鲁莽又爱虚荣,冠子突得特别高,讲话十分傲慢。

这对我们这位刚刚声称要改变信仰的人来说又是一个极好的机会。他立刻恢复了本能,或许也是为了要教训一下那只傲慢的调皮鬼,就一下子扑过去,把公鸡的羽毛抓得四散飞扬。公鸡惊惶地逃跑了。

格兰贝尔急忙阻止了这场行凶。他十分生气,对列那狐的行为非常不满。

“啊,叔叔,”他说,“你说了那么多好听的话,可还干出这种事情来,这未免太过分了。”

“难道你不能改一改你这种恶劣的习性吗?一看到这么一只小小的公鸡,你就把自己的誓言忘得一干二净了!”

“我真是太健忘了。”列那狐说,“这纯粹是闹着玩玩,决不是有心的,请你相信我,格兰贝尔。”

列那狐爬到林中最高的一棵大树上,向那个住着阉鸡和母鸡的园子眺望。那里又是一番更加诱人的景象。

然而,他很快显出一种反悔的神情,对于重犯这样的罪行觉得非常惭愧,这使格兰贝尔又不得不原谅了他。

他们继续赶路,途中再也没有发生什么事故。田野上看不见一只家禽,所以也没有这样的机会,列那狐也就能够显示出自己的行为一直十分端正。

他们走着,走着,终于看到了国王的宫殿。这时,列那狐感到有些心慌意乱:严重的局势明白地摆在他的眼前。

列那狐在狮王诺勃雷面前,对别人的揭发和控告,一一进行申辩,以证明自己心地的正直纯洁,致使狮王对是否给列那狐判刑也拿不定主意。这时,正在战战兢兢地等待判决的列那狐,竟在朝廷上当众咬死了好心地向他通风报信的耗子玻勒。狐狸的新罪行引起了大家强烈的喧嚣声。于是,狮王当场作出了果断的决定:绞死列那狐!

列那狐就要上绞刑架了。他表示要向国王的牧师留下自己的遗言。他说,他曾挫败一起反对国王诺勃雷的阴谋。共谋者有几百人之多,灰狼、花猫等均参加了,自己的父亲也是其中的一个。他们企图杀死国王,篡夺王位,推举狗熊为新王。由于他在暗中转移了阴谋集团的财宝,断绝了他们的财源,才拯救了国王的性命。他还说,本想把这笔巨大的财宝敬献给国王,无奈自己被判绞刑,就要死了,也就无人知晓财宝所藏的地方。国王诺勃雷听了,便立即派两名心腹——

绵羊贝兰和兔子朗普——陪同列那狐回茂柏渡取宝。

三人匆匆来到茂柏渡。正当列那狐夫人艾莫丽娜喜出望外之际，列那狐巧使计谋，一口咬死了朗普，并叫贝兰用口袋装好朗普的头颅，作为特殊的礼物送给狮王。于是，狮王决定率领大队人马，去攻打茂柏渡，抄列那狐的老家，取回那批财宝。

一场激战开始了。因列那狐早已采取防卫措施，狮王的军队束手无策。当大家沉沉入睡的时候，列那狐悄悄地走出屋子，在儿子们的帮助下，用绳子把躺在树下的所有进犯者都捆绑了起来。他站在一旁，责问狮王，为什么大动肝火，攻上门来，并一口咬定贝兰为了窃取珍宝而杀害朗普。他还欺骗狮王说，想去罗马朝圣，以求得宽恕。狮王被列那狐所蒙蔽，满足了他的要求，祝愿上帝保佑他成功。

列那狐回茂柏渡后，又很想回朝廷去。一天，他外出远游，见狮王坐在一棵树下打盹。他拿起樵夫丢下的绳索，轻轻地将狮王绑起来，紧拴在树干上，然后躲在一旁。狮王醒来，发现自己被绑，向不远的大路上踱步的列那狐求救。列那狐“救”狮王有功，被封为大元帅。

狮王因被绑受惊，得了重病，危在旦夕。全国名医无人能治狮王的急病。列那狐亲自采制草药，为狮王治病。到第三天，狮王就痊愈了。狮王非常赞赏列那狐，称他为自己的救命恩人。

（王秋荣）